

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



GENERAL

E/CN.4/528/Add.1
3 April 1952
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восьмая сессия

Пункт 4 предварительной повестки дня

ПРОЕКТ МЕЖДУНАРОДНОГО ПАКТА О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА
И МЕРОПРИЯТИЙ ПО ЕГО ИМПЛЕМЕНТАЦИИ

ВОПРОС ОБ ОБЩЕЙ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНОСТИ
ПОЛОЖЕНИЙ О ГРАЖДАНСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

(Меморандум Генерального Секретаря)

(Содержание)

	<u>Пункты</u>
I. Вступление	1 - 2
II. Вопрос о достаточности перечня прав в первых восемнадцати статьях (части I и II) настоящего Пакта	3 - 33
A. Общие соображения	3 - 8
B. Права отдельных лиц	9 - 33
1. Право женщины на равенство с мужчиной ...	9
2. Права меньшинств	10 - 12
3. Право на личную неприкосновенность	13
4. Право убежища	14 - 16
5. Права лиц, находящихся в заключении	17
6. Право на защиту от повторного привлечения к суду по одному и тому же обвинению	18
7. Право на неприкосновенность жилища	19
8. Право на тайну корреспонденции	20

/ 9. Право

Пункты

9. Право на защиту от посягательств на честь и доброе имя	21
10. Право на защиту от произвольного вме- шательства в личную жизнь	22
11. Право на вступление в брак	23 - 25
12. Право на владение имуществом	26
13. Право родителей руководить образованием детей	27
14. Право участия в государственном управлении	28
15. Право равного доступа к занятию должностей на государственной службе ..	29 - 30
16. Избирательные права	31 - 32
17. Право на самоопределение	33

III. Степень удовлетворительности первых восемнадцати статей Пакта в их настоящей редакции	34 - 122
A. Общие замечания о степени удовлетворительности редакции частей I и II Пакта	34 - 38
B. Замечания и соображения по поводу составления преамбулы и отдельных статей	39 - 122
Препамбула	39
Пункт 1 статьи 1	40 - 43
Пункт 2 статьи 1	44 - 47
Пункт 3 статьи 1	48 - 49
Пункт 1 статьи 2	50 - 52
Пункт 2 статьи 2	53 - 54
Пункт 3 статьи 2	55 - 56
Пункты 1 - 3 статьи 3	57 - 62
Пункт 4 статьи 3	63 - 64
Статья 4	65 - 68
Статья 5	69 - 70
Статья 6	71

	<u>Пункты</u>
Пункт 1 статьи 6	72
Пункты 1 и 2 статьи 6	73 - 74
Пункт 3 статьи 6	75
Пункт 4 статьи 6	76 - 77
Пункт 5 статьи 6	78
Статья 7	79
Статья 8	80
Пункт 1 статьи 8	81 - 82
Пункт 2 статьи 8	83
Статья 9	84 - 85
Статья 10	86
Пункт 1 статьи 10	87 - 90
Пункт 2 статьи 10	91 - 93
Пункт 3 статьи 10	94 - 95
Статья 11	96 - 97
Статья 12	98 - 99
Пункт 1 статьи 13	100 - 101
Пункт 2 статьи 13, пункт 3 статьи 14, статья 15 и пункт 2 статьи 16 - ограничения указанных в этих статьях прав	102
Пункт 2 статьи 13	103 - 104
Статья 14	105
Пункт 3 статьи 14	106 - 113
Статья 15	114 - 115
Статья 16	116 - 117
Пункт 3 статьи 16	118
Статья 17	119 - 122

I. ВСТУПЛЕНИЕ

1. Цель настоящего меморандума состоит в том, чтобы представить подробный отчет о соображениях, высказанных на двенадцатой и тринадцатой сессиях Экономического и Социального Совета и на шестой сессии Генеральной Ассамблеи, и о предложениях по вопросу об общем соответствии частей I и II проекта Пакта. Для удобства членов Комиссии настоящий меморандум содержит также отчет об отзывах правительств, о предложениях, внесенных представителями на седьмой сессии Комиссии (приложение III, A и приложение IV, A доклада седьмой сессии Комиссии), а также об отзывах специализированных учреждений и о решениях различных органов Объединенных Наций.

2. Распределение материала в этом меморандуме аналогично распределению материала в документе E/CN.4/528, к которому он является дополнением и вместе с которым им следует пользоваться. Как и в предыдущем документе в настоящем меморандуме рассматривается прежде всего вопрос об общей удовлетворительности перечня прав, предусмотренных в первых восемнадцати статьях настоящего проекта Пакта. В нем затем рассматривается вопрос о том, можно ли считать вышеупомянутые статьи в их нынешней редакции достаточными для обеспечения прав, которых они касаются.

II. ВОПРОС О ДОСТАТОЧНОСТИ ПЕРЕЧНЯ ПРАВ
В ПЕРВЫХ ВОСЕМНАДЦАТИ СТАТЬЯХ
(ЧАСТИ I И II) НАСТОЯЩЕГО ПАКТА

A. Общие соображения

3. В своей резолюции 421B (V) Генеральная Ассамблея заявила, что перечень прав в первых восемнадцати статьях проекта Пакта о правах человека не содержит некоторых наиболее элементарных прав.

4. На одиннадцатой сессии Экономического и Социального Совета и на пятой сессии Генеральной Ассамблеи предлагалось включить в Пакт различные права, не относящиеся к числу прав экономических, социальных и прав в области культуры. Эти предложения были возобновлены, и отдельные правительства в своих отчетах о проекте Пакта, представленных на седьмой сессии Комиссии, и представители в Экономическом и Социальном Совете на его тринадцатой сессии и в Генеральной Ассамблее на ее шестой сессии предложили включить в Пакт дальнейшие дополнительные права.

5. Во время прений в Третьем комитете Генеральной Ассамблеи представитель Дании запросил Секретариат, перечисляются ли в статьях обсуждаемого проекта Пакта все права, изложенные во Всеобщей декларации прав человека (A/C.3/ENK.390, пункт 42). В ответ на это Генеральный Секретарь представил Третьему комитету меморандум (документ A/C.3/566), в котором указывается, какие права, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, не предусмотрены в проекте Пакта. Права гражданского или политического характера, перечисленные Генеральным Секретарем, и аналогичные права, рекомендованные правительствами или их представителями для включения в проект Пакта, приведены ниже вместе с ссылками, где это возможно, на соответствующие статьи Всеобщей декларации прав человека.

/Дополнительные

Соответствующие статьи
Всеобщей декларации
прав человека

Дополнительные права

Право женщины на равенство с мужчиной	Статья 2
Права меньшинств	
Права лиц, находящихся в заключении	Статья 9
Право на защиту от повторного привлечения к суду по одному и тому же обвинению	
Право на невмешательство в личную жизнь	Статья 12
Право на защиту от произвольного вмешательства в семейную жизнь	Статья 12
Право на неприкосновенность жилища	Статья 12
Право на тайну корреспонденции	Статья 12
Право на защиту от посягательств на честь и доброе имя	Статья 12
Право убежища	Статья 14
Право на государственную принадлежность и на защиту от произвольного лишения гражданства	Статья 15
Право на изменение гражданства	Статья 15
Право на вступление в брак	Статья 16(1) и (2)
Право на защиту семьи со стороны общества и государства	Статья 16(3)
Право на владение имуществом и право на защиту от произвольного лишения имущества	Статья 17
Право на защиту от принуждения принадлежать к какой-либо ассоциации	Статья 20(2)
Право на участие в управлении государством	Статья 21(1)
Право равного доступа к занятию должностей на государственной службе	Статья 21(2)
Избирательные права	Статья 21(3)
Право родителей выбирать вид образования для своих детей	Статья 26(3)
Право подачи петиций государственным властям	
Право на самоопределение	

/6. Некоторые

6. Некоторые представители в Экономическом и Социальном Совете и в Генеральной Ассамблее были того мнения, что перечень прав, предусмотренных в первых восемнадцати статьях проекта Пакта, должен быть расширен. В частности, представитель Ирана в Генеральной Ассамблее сожалел о том, что в Пакте не нашлось места для всех включенных в Декларацию прав (A/C.3/SR.399, пункт 50).

7. С другой стороны, некоторые правительства были удовлетворены имеющимися в перечне правами, предусмотренными в первых восемнадцати статьях проекта Пакта. Канадское правительство нашло, что было бы неразумно пытаться в настоящее время умножить число основных принципов в первых восемнадцати статьях настоящего проекта Пакта, так как всякая попытка в этом направлении может легко вызвать продолжительные задержки в деле выработки проекта и может также значительно ограничить число государств, которые смогут ратифицировать Пакт (E/CN.4/515/Add.13, пункт 4). Правительства Новой Зеландии и Соединенного Королевства считают, что части I и II проекта Пакта ^{о дополнительных правах} не следует расширять введением новых статей, так как содержание их уже достаточно полно (E/CN.4/515/Add.12, стр. 1 англ. текста и (E/CN.4/515/Add.8, стр.3). Представитель Дании, выступая в Генеральной Ассамблее, одобрил существующий перечень прав (A/C.3/SR.362, пункт 2), так же как и представитель Эквадора (A/C.3/SR.366, пункт 52).

8. Канадское правительство заявило (E/CN.4/515/Add.13, стр.2-3 англ. текста), что, вместо того чтобы добавлять новые статьи к первым восемнадцати статьям, желательно было бы рассмотреть вопрос об исключении некоторых второстепенных положений, как, например, положения о предоставлении бесплатной юридической помощи (статья 10(2) b) и о предоставлении компенсации в случае произвольного ареста или судебной ошибки (статья 6с и статья 10(3)).

В. Права отдельных лиц

1. Право женщины на равенство с мужчиной

9. Представитель Доминиканской Республики заявил в Генеральной Ассамблее, что принцип равноправия мужчин и женщин должен быть точно установлен в окончательно утвержденном Пакте или Пактах. По мнению представителя Доминиканской Республики в каждом Пакте должно прежде всего признаваться равноправие мужчин и женщин в отношении всех изложенных в нем прав (A/C.3/SR/367, пункты 27 и 28)

2. Права меньшинств

10. На своей третьей сессии Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств приняла резолюцию (E/CN.4/358, пункт 47, резолюция E), в которой излагается ее мнение о том, что наиболее эффективным способом обеспечения защиты меньшинств со стороны Организации Объединенных Наций было бы включение в Пакт следующей статьи: "лица, принадлежащие к этническим, религиозным или лингвистическим меньшинствам, вместе с прочими членами данной группы, не лишаются права пользоваться плодами собственной культуры, исповедывать свою религию или пользоваться своим собственным языком".

11. Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считало, что Пакт должен содержать следующее положение: "Государство должно обеспечить национальным меньшинствам право пользоваться родным языком, иметь свои национальные школы, библиотеки, музеи и другие культурно-просветительные учреждения" (E/CN.4/515/Add .11, стр. 2 англ. текста).

12. Представитель Югославии на седьмой сессии Комиссии предложил включить следующую дополнительную статью о правах меньшинств:

"Каждый человек имеет право свободно выявлять свою принадлежность к определенной этнической национальности со свойственной ей культурой, беспрепятственно пользоваться наименованием своей национальной группы, обучаться языку этой группы и пользоваться им в общественной и частной жизни; каждому человеку должно быть обеспечено право на обучение на этом языке, а также на культурное развитие совместно с другими членами его национальной группы, и осуществление им этих прав не может вызвать принятие против него каких бы то ни было дискриминационных мер, а в частности мер, могущих лишить его возможности пользоваться теми же правами, которыми обладают остальные граждане того же государства". (E/1992, Приложение IV, A).

3. Право на личную неприкосновенность

13. Бельгийский представитель в Экономическом и Социальном Совете говорил о праве на личную неприкосновенность как об одном из прав, еще не включенных в проект Пакта; его делегация неоднократно предлагала включить это право в Пакт (E/SR.523, пункт 13).

4. Право убежища

14. На седьмой сессии Комиссии представитель Югославии предложил включить в Пакт следующую дополнительную статью о праве убежища (E/1992, Приложение IV, A.1):

"Каждый человек; преследуемый по причине его политических или научных убеждений, усилий, проявляемых им в борьбе за

национальное или политическое освобождение, или по признаку его расы, национальности или религии, или в результате его деятельности, направленной к осуществлению принципов, провозглашенных Уставом Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларацией прав человека, имеет право убежища".

15. Представитель Бельгии в Экономическом и Социальном Совете выразил сожаление, что в проект Пакта не была включена статья о праве убежища, несмотря на то, что его делегация неоднократно это предлагала (E/SR.523, пункт 13).

16. При рассмотрении этого вопроса Комиссия может пожелать обратиться к запискам, представленным ей Генеральным Секретарем, по вопросу о практике различных органов Объединенных Наций в связи с правом убежища (E/CN.4/520/Add.1 и Rev .1).

5. Права лиц, находящихся в заключении

17. Правительство Чили предлагает включить в Пакт положение, гласящее:

"Лица, лишённые свободы, подлежат гуманному обращению. Обвиняемых надлежит охранять от вредных влияний.

Пенитенциарной системой должно обеспечиваться обращение с заключёнными, способствующее возможно полному/^{их} перевоспитанию и социальной реадaptации" (E/CN.4/515/Add.4, стр. 6 англ. текста).

6. Право на защиту от повторного привлечения к суду по одному и тому же обвинению

18. Правительство Филиппин с сожалением отметило, что дважды было забыто предусмотреть гарантии от повторного привлечения к суду.

В филиппинском законодательстве это право считается настолько важным, что оно гарантируется положением конституции, согласно которому, если то или иное деяние подлежит наказанию на основании закона или административного постановления, то осуждение или оправдание на основании того или другого является препятствием к возбуждению другого преследования за то же деяние. Правительство Филиппин считало,

/что правительствам

что правительствам не должно быть предоставлено право расчленять деяние, являющееся предметом обвинения,^И/отягощать участь обвиняемого, предъявляя ему обвинения по каждому из элементов его преступления; таким образом его наказание при совокупности предъявленных обвинений значительно превысило бы наказание, установленное за преступление,^В/котором он виновен. Не следует также отягощать положение обвиняемого судебными преследованиями, начиная с самого тяжкого преступления, предъявляя ему затем целый ряд обвинений за каждое преступление, которое, естественно, содержится в основном преступлении, или наоборот. По мнению правительства Филиппин это можно предотвратить только путем установления гарантии от опасности повторного привлечения к суду, чтобы таким образом всякое осуждение или оправдание обвиняемого являлось *res adjudicata* по данному делу и, следовательно, препятствием к возбуждению преследования за то же преступление или же преступление, неизбежно включающее основное преступление или же входящие в состав его (E/CN.4/515/Add.2, стр. 8).

7. Право на неприкосновенность жилища

19. Правительство Израиля предложило включить после статьи 7 части II настоящего проекта Пакта статью, соответствующую статье 12 Всеобщей декларации прав человека. Соответствующие части, намеченные в новой статье гласили бы: "каждый человек имеет право на неприкосновенность своего жилища, и вход в него при обыске воспрещается иначе, как на основании закона и в указанном законом порядке...". Правительство Израиля далее предложило не включать эту статью в категорию постановлений, перечисленных в статье 2(2) Пакта, отступление от которых не допускается при чрезвычайном положении (E/CN.4/515/Add.6, пункт 6).

8. Право на тайну корреспонденции

20. Правительство Израиля предложило также включить в новую статью, приведенную в предыдущем пункте, положения, касающиеся гарантии

тайны корреспонденции. Эта гарантия формулирована следующим образом: "...соблюдается тайна корреспонденции, равно как и телеграфных и телефонных сообщений, за исключением случаев, предусмотренных законом, касающихся государственной и общественной безопасности и экономического благополучия страны". Как и в случае положения, касающегося неприкосновенности жилища, отступление от этой гарантии согласно положениям статьи 2 при чрезвычайном положении допускается (E/CN.4/515/Add.6, пункт 6).

9. Право на защиту от посягательств на честь и доброе имя

21. Правительство Израиля, поясняя, почему предложенная им статья, предусматривающая гарантию неприкосновенности жилища и тайны корреспонденции, не содержит положений о запрещении посягательств на честь и репутацию человека, содержащихся в статье 12 Всеобщей декларации прав человека, на которых его предложение основывается, - заявило, что цель Пакта не в том, чтобы защитить человека от посягательств со стороны его сограждан, а в том, чтобы оградить его от вторжения государственных органов в его личную жизнь. По мнению правительства Израиля человек достаточно защищен от посягательств со стороны сограждан обыкновенными государственными законами. Правительство Израиля считало, что если эта точка зрения не будет принята, то придется включить в Пакт о правах человека все возможные положения гражданского права (E/CN.4/515/Add.6, пункт 6).

10. Право на защиту от произвольного вмешательства в личную жизнь

22. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил предусмотреть одно исключение из требования, содержащегося в статье 10(1) проекта Пакта о том, что каждое лицо имеет право на гласное разбирательство своего дела в интересах права лиц на защиту от вмешательства в их личную жизнь. Текст предлагаемой поправки к статье 10(1) Пакта взят из Римской конвенции

о защите прав человека и основных свобод (см. E/CN.4/524, пункт 31), а именно:

"... печать и публика могут не допускаться на процесс или на часть его... если этого требует... ограждение частной жизни заинтересованных лиц..." (E/1992, стр. 130 приложения III.A).

11. Право на вступление в брак

23. Правительство Филиппин обратило внимание Комиссии на то обстоятельство, что Всеобщая декларация прав человека содержит положения относительно права вступать в браки, основывать семью и что в ней подчеркивается значение семьи. По мнению правительства Филиппин, право вступать в брак - естественное право, одно из ^{первых} ~~прав~~, предоставленных людям, право, без которого не было бы семьи. Без семьи не было бы ни государства, ни общества, а без государства и общества не было бы надобности и в Пакте. Ввиду того что это право не может быть выпущено в перечне гражданских прав, который должен быть исчерпывающим, правительство Филиппин предлагает включить в Пакт соответствующую статью, составленную в духе статьи 16 Всеобщей декларации прав человека (E/CN.4/515/Add.2, стр. 7).

24. Представитель Бельгии указал в Экономическом и Социальном Совете на то, что, хотя его делегация неоднократно предлагала включить в проект Пакта статью о праве на вступление в брак, этой статьи до сих пор в Пакте нет (E/SR.523, пункт 13).

25. В ходе рассмотрения проекта Пакта Третьим комитетом во время шестой сессии Генеральной Ассамблеи, ливанская делегация внесла проект резолюции (A/C.3/L.198), в котором содержится рекомендация о том, чтобы Экономический и Социальный Совет предложил Комиссии по правам человека включить в часть II проекта Пакта статью относительно прав, касающихся вступления в брак и основания семьи, соответствующую статье 16 Всеобщей декларации прав человека. Однако при последующих пересмотрах проекта резолюции это предложение не было принято во внимание.

12. Право на владение имуществом

26. Напоминая о том, что на пятой сессии Генеральной Ассамблеи делегация Нидерландов заявила, что статья о праве на владение имуществом должна быть включена в перечень гражданских и политических прав, представитель Нидерландов заявил на шестой сессии Ассамблеи, что, хотя право на владение имуществом и можно рассматривать как экономическое право, - оно присуще человеческой личности и потому должно рассматриваться как право, которое нельзя опустить из перечня основных прав человека. На этом основании делегация Нидерландов недовольна решением седьмой сессии Комиссии не включать этого права в проект Пакта о правах человека (A/C.3/SR.363, пункт 9).

13. Права родителей руководить образованием детей

27. Представитель Нидерландов в Генеральной Ассамблее заявил, что, хотя в статье 28 проекта Пакта и содержится положение о правах родителей в отношении образования детей, если будет создан отдельный Пакт о гражданских и политических правах, возможно, что в нем ничего не будет сказано об этом изначальном праве родителей. По его мнению, не включение столь важной статьи в Пакт о гражданских и политических правах крайне затруднило бы для некоторых государств подписание и ратификацию такого документа (A/C.3/SR.363, пункты 9 и 10).

14. Право участия в государственном управлении

28. Представитель Бельгии в Экономическом и Социальном Совете обратил внимание Совета на права, включенные во Всеобщую декларацию, но не имеющиеся в проекте Пакта. По его мнению, их желательно включить в последний. В частности он указал на статью 21 Всеобщей декларации относительно права принимать участие в управлении своей страной (E/SR.523, пункт 13). Представитель Югославии предложил на седьмой сессии Комиссии следующий проект статьи: "Все граждане имеют право на участие в управлении государственными делами при помощи голосования на демократических началах..." (E/1992, приложение IV, A.3).

15. Право равного доступа к занятию должностей на государственной службе

29. Представитель Югославии предложил на седьмой сессии Комиссии по этому вопросу нижеследующую статью, имея при этом в виду, что она последует за статьей о праве на участие в управлении государственными делами, упомянутой выше в пункте 28:

"Все граждане, равным образом, имеют право занимать на равных началах какие бы то ни было государственные и общественные должности" (E/1992, приложение IV, A.3).

30. Право занимать на равных началах государственные должности представитель Бельгии в Экономическом и Социальном Совете привел в качестве примера права, включенного во Всеобщую декларацию прав человека, но еще не содержащегося в проекте Пакта. По его мнению, это право, которое было бы желательно включить в последний (E/SR.523, пункт 13).

16. Избирательные права

31. Проект, внесенный по этому вопросу представителем Югославии на седьмой сессии Комиссии, гласил: "Все граждане имеют право на участие в управлении государственными делами при помощи голосования на демократических началах, долженствующих обеспечить абсолютную тайну и полную свободу волеизъявления отдельных лиц, без какой бы то ни было дискриминации" (E/1992, приложение IV, A.3).

32. Упомянув о том, что во Всеобщей декларации содержатся права, которые еще не включены в проект Пакта и которые было бы желательно включить в последний, представитель Бельгии в Экономическом и Социальном Совете отметил, что это относится, например, к статье 21

/ Всеобщей

Всеобщей декларации прав человека, где говорится (в числе прочего) о всеобщем и равном избирательном праве и тайном голосовании (E/SR.523, пункт 13). Представитель Греции в Генеральной Ассамблее заявил, что задача Организации Объединенных Наций заключается не в восполнении пробелов, имеющих в конституциях отдельных государств, а в обеспечении их применения на практике. Поэтому Комиссии следует выработать статью о демократических методах, с тем чтобы обязать государства регулярно проводить свободные выборы путем тайного голосования (A/C.3/SR.369, пункт 9).

17. Право на самоопределение

33. Вопрос о праве народов на самоопределение рассматривается в резолюции 545(VI) Генеральной Ассамблеи. Генеральный Секретарь представил по этому вопросу меморандумы (E/CN.4/516 и E/CN.4/649) для осведомления Комиссии.

III. СТЕПЕНЬ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНОСТИ ПЕРВЫХ ВОСЕМНАДЦАТИ СТАТЕЙ ПАКТА В НАСТОЯЩЕЙ ЕГО РЕДАКЦИИ

A. Общие замечания о степени удовлетворительности редакции частей I и II Пакта

34. Различные представители выразили на тринадцатой сессии Экономического и Социального Совета и на шестой сессии Генеральной Ассамблеи общее удовлетворение редакцией частей I и II Пакта. Представитель Китая в Экономическом и Социальном Совете нашел положения первых восемнадцати статей в общем удовлетворительными. По мнению его делегации попытка развить эти статьи нарушила бы равновесие, которое наблюдается в проекте Пакта (E/SR.524, пункт 21). В Генеральной Ассамблее представитель Эквадора заявил, что его

/ делегация

делегация готова принять первые восемнадцать статей в редакции, выработанной Комиссией (A/C.3/SR.366, пункт 52).

35. Представители Новой Зеландии (A/C.3/SR.367, пункт 10) и Соединенного Королевства (A/C.3/SR.361, пункт 46) полагали, что статьи о гражданских и политических правах составлены более удачно, чем статьи части III настоящего проекта Пакта, касающиеся экономических и социальных прав.

36. С другой стороны, несколько представителей как в Экономическом и Социальном Совете, так и в Генеральной Ассамблее, заявили, что они вообще не удовлетворены редакцией первых восемнадцати статей. Так, например, представитель Чехословакии в Генеральной Ассамблее, отметив, что Комиссия не изменила первых восемнадцати статей, выразил сожаление, что органы Объединенных Наций, которым было поручено составление Пакта, руководствовались далеким от жизни духом индивидуализма и забыли, что человеческое общество не состоит из неодушевленных частиц, а что индивидуальная свобода может существовать лишь в рамках общества (A/C.3/SR.366, пункт 55). Правительство Индии заявило, что первые восемнадцать статей Пакта составлены, по его мнению, неудовлетворительно и нуждаются местами в изменениях, чтобы быть возможно более приемлемыми для всех (E/CN.4/515/Add.14, стр. 2). Хотя представитель Новой Зеландии в Генеральной Ассамблее и нашел, что работа Комиссии и Экономического и Социального Совета над первыми восемнадцатью статьями проекта Пакта была особенно успешной (A/C.3/SR.367, пункт 10), это, по его словам, не должно было быть понято как одобрение редакции этих статей. Правительство Новой Зеландии не считало текст или

редакцию некоторых из статей удовлетворительными или способными обеспечить соответствующие права (E/CN.4/515/Add .12, стр. 1 англ. текста). Представитель Украинской Советской Социалистической Республики нашел первые восемнадцать статей проекта Пакта не-удовлетворительными и выразил надежду на то, что Комиссия предпри-мет необходимые шаги для их улучшения (A/C.3/SR .367, пункт 37). Аналогичные взгляды были высказаны представителями Союза Советских Социалистических Республик в Экономическом и Социальном Совете (E/SR .524, пункт 31) и в Генеральной Ассамблее (A/C.3/SR .359, пункт 8). Эти представители полагали, что часть работы Комиссии должна еще быть доведена до конца; особенно большое значение имеет пересмотр первых восемнадцати статей проекта Пакта, причем для надлежащего осуществления резолюции Генеральной Ассамблеи (резо-люция 421(V) Совет должен был бы постараться улучшить редакцию этих статей. Это большая работа, так как можно сильно улучшить и редакцию и содержание этих статей. Представитель Уругвая счи-тал, что в проекте Пакта содержится слишком много деталей и что его следовало бы составить в возможно более краткой, общей и гибкой форме (E/SR .524, пункт 45).

37. Правительство Канады отметило, что критические замечания от-носительно текста первых восемнадцати статей, высказанные различ-ными правительствами, носили противоречивый характер: некоторые из правительств считали желательным ввести в проект более деталь-ные положения с подробным перечислением исключений или ограничений, относящихся к основным правам, включенным в Пакт, тогда как другие

/ высказывались

высказывались за то, чтобы удовлетвориться общими положениями, без детальных ограничений и исключений. Так как всеобщая международная конвенция должна содержать какие-то общие для различных существующих юридических систем положения, специальные термины и детали следует по возможности исключить, а определения прав должны быть даны в Пакте в общих выражениях, избегая в то же самое время неопределенности и неясности. По мнению канадского правительства, форма и редакция первых восемнадцати статей нуждаются в значительных изменениях. Они весьма различны по форме, так как в некоторых из них содержатся детальные положения, тогда как другие излагают общие принципы (E/CN.4/515/Add.13, пункт 6).

38. Хотя правительство Франции считало текст первых восемнадцати статей Пакта в общем удовлетворительным, оно высказало некоторые соображения о методологических различиях и о двух наиболее существенных изменениях, которые повлекли бы за собой принятие предлагаемого Францией метода. По мнению правительства Франции, при составлении проекта Пакта о правах человека вообще необходимо пользоваться синтетическим методом, так как, если когда-нибудь идеал окажется осуществленным на деле, этот Пакт будет предусматривать все возможные случаи трений между человеком и государством. Попытка выработать, пользуясь методом исчерпывающего перечисления, настолько точный проект Пакта, который исключал бы возможность его нарушения со стороны государств, желающих это сделать, была бы равносильна возложению на Комиссию задачи, на разрешение которой у нее нет ни времени, ни технических возможностей и которая, кроме того, ей не была поручена. Такой пакт, который не

являлся бы пактом, а совокупностью отдельных конвенций, мог бы считаться не столько пактом о правах человека, сколько систематическим перечнем всех тех прав, в которых человеку отказывается. По мнению правительства Франции, пакт должен быть достаточно ясным, чтобы его смысл никогда не вызывал сомнений, достаточно кратким, чтобы быть одновременно и эффективным и гибким, и, наконец, достаточно широким, чтобы права или категории прав, определенные в нем, можно было впоследствии включить в специальную конвенцию, не внося множества тонких изменений, принятие которых могло бы натолкнуться на затруднения (E/CN.4/515/Add .15, стр. 3).

В. Замечания и соображения по поводу составления преамбулы и отдельных статей

Преамбула

39. Правительство Чили предложило нижеприведенный текст преамбулы, считая, что он более ясно, чем нынешний текст, передает намерение основываться при разработке законодательных норм, относящихся к области прав человека, на Уставе Организации Объединенных Наций и на Всеобщей декларации прав человека:

"Государства, являющиеся сторонами в настоящем Пакте, будут преисполнены решимости руководствоваться положениями Устава Организации Объединенных Наций, и памятуя об общих принципах, провозглашенных в Декларации прав человека, принимают нижеследующие статьи, касающиеся некоторых прав человека и основных свобод". (E/CN.4/515/Add .4, стр. 1 англ. текста).

Пункт 1 статьи 1

40. Канадское правительство отметило, что, хотя положения пункта 1 статьи 1 и положения статьи 17 составлены в аналогичных выражениях, они, повидимому, имеют неодинаковый смысл. Канадское правительство находило, что, если это так, различие должно быть выражено более ясно путем уточнения текста каждой из этих статей (E/CN.4/515/Add.13, приложение I, пункт 1).

41. Представитель Либерии коснулся вопроса о значении слова "признают" в статьях 20-28 проекта Пакта в редакции, выработанной Комиссией на ее седьмой сессии. Его замечания могут быть отнесены и к значению слова "предусматриваемые" в пункте 1 статьи 1 проекта Пакта. По его мнению, может показаться странным, что представителям стран, конституции которых содержат положения, аналогичные тем, которые включены в проект Пакта, понадобилось столько времени и усилий лишь для повторения этих принципов в Пакте (A/C.3/SR.366, пункт 20).^{1/}

42. Решая вопрос о том, сохранить ли в тексте слова "в пределах его территории", содержащиеся в пункте 1 статьи 1, Комиссия может пожелать ознакомиться с решениями Конференции полномочных представителей по вопросу о статусе беженцев и апатридов, принятыми ею при разработке конвенции о статусе беженцев. Эта Конференция учредила Комитет для изучения проекта текста статьи 3 Конвенции.

1/

Отдельные проблемы, которые частью носят аналогичный характер, возникающие в связи с использованием слова "признают" в нынешнем тексте части III проекта Пакта, рассматриваются в меморандуме Генерального Секретаря о положениях, касающихся экономических, социальных и культурных прав (E/CN.4/650, часть II).

Английский текст этой статьи гласил: "No Contracting State shall discriminate against a refugee within its territory on account of his race, religion or country of origin". Французский текст гласил: "Aucun Etat contractant ne prendra de mesures discriminatoires sur son territoire, contre un réfugié en raison de sa race, de sa religion ou de son pays d'origine". Указывалось на то, что вследствие места, которое в английском тексте занимают слова "within its territory" они могут быть истолкованы как допускающие дискриминацию по отношению к беженцам, находящимся вне территории договаривающегося государства, и было сочтено, что документ, вырабатываемый в рамках Организации Объединенных Наций, не должен давать повода для такого истолкования. В окончательном тексте статьи 3, принятом Конференцией по предложению Комитета (A/Conf .2/72), спорные слова "в пределах его территории" опущены, и этот текст гласит: "Договаривающиеся государства будут применять положения настоящей Конвенции к беженцам без какой бы то ни было дискриминации по признаку их расы, религии или страны их происхождения (A/Conf .2/108, стр. 18).

43. Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств рекомендовала Комиссии изменить пункт 1 статьи 1, включив слово "законности" перед словом "рождения" (E/CN.4/641, стр. 53 англ. текста).

Пункт 2 статьи 1

44. Правительство Филиппин заявило, что считает пункт 2 излишним, так как согласно филиппинским законам договор, стороной в котором является государство, автоматически становится частью внутреннего законодательства страны. Это может относиться и к другим государст-

/ там с аналогичными

вам с аналогичными конституционными положениями. Правительство Филиппин отметило, что слова "обязуется предпринять необходимые шаги ... для проведения" неудачны, и предложило заменить их словами "обязуется провести". Высказывая свои соображения об этом изменении, оно отметило, что под словами "предпринять необходимые шаги" могут подразумеваться различные меры, которые не способствовали бы осуществлению Пакта, тогда как слово "провести" более точно и ясно (E/CN.4/515/Add.2, стр. 2 и E/CN.4/515/Add.2/Corr.1).

45. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил заменить нынешний текст пункта 2 текстом, который допускал бы оговорки при ратификации Пакта. Предложенный им текст, близко придерживающийся текста пункта 1 статьи 64 заключенной в Риме Конвенции о защите прав человека и основных свобод (см. E/CN.4/524, пункт 141), гласит:

"2. Каждое государство может при подписании настоящего Пакта или при представлении на хранение ратификационных грамот сделать относительно любого отдельного положения Пакта оговорку, что таковое не соответствует действующим на его территории законам. Оговорки общего характера настоящей статьей не допускаются. Всякая оговорка, сделанная согласно настоящей статье, должна содержать краткое сообщение о соответствующем законе.

3. Каждому человеку, права и свобода которого, предусмотренные в настоящем Пакте, были нарушены, должна быть предоставлена действительная возможность обжалования у властей данной страны, даже если нарушение совершено лицами, действовавшими

/ при

при исполнении служебных обязанностей". (E/1992, приложение III, А).

46. Правительство Южно-Африканского Союза высказало мысль, что ввиду больших затруднений, с которыми связана выработка формулировок и выбор слов, предусматривающих все обстоятельства, надлежит серьезно обдумать меры, которые позволили бы государствам-членам Организации присоединяться к Пакту с оговорками относительно отдельных статей. По мнению правительства Южно-Африканского Союза, при таком подходе можно было бы эффективно ввести в действие большее количество статей в большем числе государств, чем в случае недопущения оговорок. Оно заявило, что, если то или иное государство не будет иметь возможности присоединиться к Пакту с оговорками относительно одной или более статей, такое государство фактически вообще не сможет присоединиться к Пакту (E/CN.4/515/Add.1, стр. 2).

47. Вопрос о выработке положений о допустимости или недопустимости оговорок к Пакту рассматривается в резолюции 546 (VI) Генеральной Ассамблеи.

Пункт 3 статьи 1

48. Правительство Израиля предложило заменить слова "компетентными политическими, административными или судебными властями" словами "судом или судебным учреждением, решения которых имеют силу закона". Правительство Израиля считало, что рассмотрение протензий, основанных на имевших якобы место нарушениях прав человека, является чисто судебной функцией и должно осуществляться исключительно судебными органами. Ему представлялось нежелательным,

/ чтобы

чтобы дела по таким претензиям, в силу вещей обычно направлен-
ным против политических и административных властей, разрешались
другими политическими или административными органами этого госу-
дарства (E/CN.4/515/Add.6, пункт 1). Не противоречащая этому
взгляду точка зрения была высказана правительством Новой Зеландии,
которое считало, что подпункт b пункта 3 можно истолковать как
допускающий принятие решений политическими или административными
властями в тех случаях, когда по духу Всеобщей декларации решение
входит в компетенцию суда. Поэтому правительство Новой Зеландии
высказалось за следующий текст: "Чтобы претензии любого лица,
требующего удовлетворения, рассматривались независимыми националь-
ными судами" (E/CN.4/515/Add.12, стр. 1 и 2 англ. текста).

49. Представитель Соединенного Королевства предложил на седьмой
сессии Комиссии заменить пункт 3 следующими положениями, воспроиз-
водящими с соответствующими изменениями положения статьи 13 за-
ключенной в Риме Конвенции о защите прав человека и основных
свобод (см. E/CN.4/524, пункт 52):

"Каждому человеку, права и свободы которого, предусматри-
ваемые в настоящем Пакте, были нарушены, должна быть предо-
ставлена действительная возможность обжалования у властей
данной страны, даже если нарушение совершено лицами, дейст-
вовавшими при исполнении служебных обязанностей". (E/1992,
приложение III, A).

Пункт 1 статьи 2

50. Правительство Чили считало, что слова "в отступление" неуместны, и предложило заменить их словами "приостанавливающее действие" (E/CN.4/515/Add.4, стр. 2 англ. текста).

51. Правительство Филиппин подчеркнуло, какое большое значение имеет определенное указание на то, что срок отступления от принятых на себя согласно пункту 1 обязательств должен быть строго ограничен требованиями положения. Слова "в пределах" в нынешнем тексте пункта 1 имеют в виду степень отступления, которое может быть частичным или полным. Продолжительность же применения подобных мер - нечто другое и, если не ввести какого-либо ограничения, этот срок может чрезмерно затянуться. Правительство Филиппин поэтому предлагает следующий текст:

"1. В случае объявления властями чрезвычайного положения или в случае общественного бедствия государство может принимать меры в отступление от своих обязательств согласно пункту 1 статьи 1 и части II настоящего Пакта в пределах и на срок, которые строго ограничиваются требованиями положения". (E/CN.4/515/Add.2, стр. 2 и 3).

52. Представитель Соединенного Королевства предложил на седьмой сессии Комиссии заменить нынешний текст пункта 1 текстом близким к тексту пункта 1 статьи 15 заключенной в Риме Конвенции о защите прав человека и основных свобод (см. E/CN.4/524, пункт 47):

"Во время войны или при других чрезвычайных обстоятельствах, угрожающих жизни нации, государства-стороны в Пакте могут принимать меры в отступление от обязательств,

/ принятых

принятых ими на себя в силу настоящего Пакта в пределах,
строго ограниченных требованиями необходимости, и при усло-
вии, что эти меры не являются несовместимыми с другими обя-
зательствами, налагаемыми на данную страну международным
правом" (E/1992, приложение III, A).

Пункт 2 статьи 2

53. Правительство Израиля предложило, чтобы Пакт не допускал при чрезвычайном положении отступления от обязательств, налагае-
мых на государства в статьях 1, 10 и 17. Относительно статьи 10
правительство Израиля указало, что даже при чрезвычайном положе-
нии нет оснований отказывать обвиняемому в праве на справедливое
разбирательство независимым и беспристрастным законно установлен-
ным судом. Кроме того, в статье 10 предусматривается, что в ин-
тересах общественного порядка или государственной безопасности
печать и публика могут быть допущены на процесс или на часть его.
Ввиду этого нет причин и нужды нарушать права обвиняемых на том
основании, что гласное разбирательство дела может нанести ущерб
государственной безопасности или общественному порядку. Все про-
чие гарантии, предусмотренные в статье 10 в интересах обвиняемых
по уголовным делам, могут быть полностью сохранены даже при
чрезвычайном положении без какого бы то ни было риска для госу-
дарственной безопасности или общественного порядка. По тем же
причинам нет основания для отмены на время чрезвычайного положе-
ния права на компенсацию в случае судебной ошибки, обусловленного
в пункте 3 статьи 10. Что касается своего предложения о недопущении
/ отступлений

отступлений
от обязательств, вытекающих из статей 1 и 17, при чрезвычайном положении, правительство Израиля отметило, что всякое отступление от принципа недопущения дискриминации по признаку расы, пола, языка или религии было бы грубым нарушением вполне ясных положений статей 1(3), 55(с), 56, 62(2) и 76(с) Устава Организации Объединенных Наций. Правительство Израиля признало, что во время войны может потребоваться временный отказ от принципа недопущения дискриминации по признаку "политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения", но подчеркнуло, что даже во время войны нет оснований для отмены свободы религии и языка или же для дискриминации по признаку расы или пола. Правительство Израиля также предложило сделать из запрещения отступления от положений статьи 3 (право на жизнь) исключение в отношении случаев смерти, причиняемой законными актами во время военных действий (E/CN.4/515/Add.6, пункты 2 и 3, E/CN.4/515/Add.6/Corr.1). Эта поправка, основывающаяся на пункте 2 статьи 15 заключенной в Риме Конвенции о защите прав человека и основных свобод (см. E/CN.4/524, пункт 57), была также предложена представителем Соединенного Королевства на седьмой сессии Комиссии (E/1992, приложение III, A).

54. Представитель Югославии предложил на седьмой сессии Комиссии включить после слов "с международным правом" в пункте 2 ^{статьи 2}/следующие слова: "и, в частности, с принципами Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека" (E/1992, приложение III, A).

Пункт 3 статьи 2

55. Представитель Индии предложил на седьмой сессии Комиссии заменить слово "немедленно" словами "в возможно короткий срок" и добавить после слов "Генерального Секретаря" фразу: "который доведет это до сведения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций" (E/1992, приложение III, A).

56. Правительство Филиппин считало необходимым, чтобы государствам, состоящим сторонами в Пакте, желающим отступить от каких-либо его положений в соответствии со статьей 2, было вменено в обязанность представлять другим договаривающимся сторонам доказательства законности их шага. Чрезвычайное положение, даже в случае своего официального объявления, может быть истолковано по-разному. Поэтому всегда лучше ясно и определенно указать причины отступления от принятых на себя обязательств. Правительство Филиппин предложило следующий текст:

"Любое государство-сторона в настоящем Пакте, которое воспользуется этим правом нарушения обязательств, немедленно извещает об этом другие государства-стороны в настоящем Пакте через посредство Генерального Секретаря относительно тех положений, которые оно нарушило, причин этих нарушений и относительно срока, когда эти нарушения прекратятся".

(E/CN.4/515/Add.2, стр. 3).

Аналогичное предложение было внесено представителем Югославии на седьмой сессии Комиссии. Он предложил после слов "положений, которые оно нарушило" прибавить слова "относительно мотивов, вызвавших нарушение", которые содержатся в нынешнем тексте (E/1992, приложение III, A).

Статья 3

57. Во время прений в Третьем комитете делегации Чили, Китая и Колумбии представили совместную резолюцию (документ A/C.3/L.197, замененный документом A/C.3/L.234 и Rev.1), предлагающую Генеральной Ассамблее рекомендовать членам Организации Объединенных Наций удвоить усилия, направленные на устранение прежних несправедливостей и на прекращение нарушения прав человека и, в особенности, права на жизнь. Представитель Китая отметил, что право на жизнь является первым из всех прав и, поэтому, заслуживает особого внимания (A/C.3/SR.411, пункт 5), но что авторы совместного проекта не имели в виду лишить государства права применять на своей территории, если они пожелают, смертную казнь. Каждая страна имеет право вырабатывать свое уголовное законодательство и никак нельзя сказать, что это предложение помешает наказанию преступников (A/C.3/SR.411, пункт 30). Представитель Саудовской Аравии в Генеральной Ассамблее сравнил нарушение права на жизнь с убийством (A/C.3/SR.410, пункт 63). Но и он считал, что, так как одни государства сохранили смертную казнь для преступников, в то время как другие ее отменили, в случае принятия этого предложения вторые могли бы усмотреть в применении смертной казни первыми нарушение прав человека (A/C.3/SR.411, пункт 13).

58. Правительства Израиля и Соединенного Королевства внесли два предложения относительно полного изменения статьи 3. Текст, поправки, предложенной правительством Израиля, был ответом некоторым делегациям, критиковавшим редакцию статьи 3. Этот текст гласит:

"1. Право на жизнь каждого человека охраняется законом.

2. Смертная казнь допускается только как наказание за наиболее тяжкие преступления, по приговору компетентного суда, вынесенному на основании закона, не противоречащего Всеобщей декларации прав человека.

3. Всякое приговоренное к смертной казни лицо имеет право подавать апелляцию, ходатайствовать об амнистии, помиловании или смягчении приговора. Амнистия, помилование или смягчение приговора допускаются во всех случаях.

4. Лишение жизни является преступлением, за исключением тех случаев, когда оно является результатом:

- a) выполнения смертного приговора, вынесенного компетентным судом в соответствии с законодательством, не противоречащим Всеобщей декларации прав человека;
- b) применения силы лишь тогда, когда это абсолютно необходимо
 - i) для защиты лица или группы лиц от незаконного насильственного акта; или
 - ii) для производства законного ареста или предотвращения бегства законно задержанного лица; или
 - iii) для всякого законно предпринимаемого действия в целях подавления бунта или восстания; или
 - iv) для предотвращения незаконного проникновения в точно определенное место или район, доступ к которым запрещен по соображениям государственной безопасности, причем об этом запрещении объявлено к общему сведению в ясно различимой форме (E/CN.4/515/Add.6, пункт 1).

59. Предложение Соединенного Королевства в точности воспроизводит статью 2 Римской конвенции о защите прав человека и основных свобод, заключенную членами Европейского совета (для сравнения этой статьи со статьей 3 проекта Пакта см. E/CN.4/524, пункт 13). Статья эта гласит:

"1. Право каждого человека на жизнь охраняется законом. Никто не может быть намеренно лишен жизни иначе, как по приговору суда, в случае осуждения за преступление караемого по закону смертной казнью.

/2. Лишение

2. Лишение жизни не признается нарушением положения настоящей статьи в тех случаях, когда оно совершается в силу крайней необходимости:

- а) для защиты другого от противозаконного насилия;
- б) для производства на законном основании ареста или для предотвращения бегства законно задержанного лица;
- с) при принятии законных мер к подавлению восстания".
(E/1992, приложение III, А)

Пункт 2 статьи 3

60. Правительство Новой Зеландии заявило, что оно считает текст пункта 2 статьи 3 неудовлетворительным. По его мнению, было бы предпочтительно перередактировать статью так, чтобы определить более точно ту область, в которой лишение жизни не является преступлением (E/CN.4/515/Add.12, стр. 2 англ. текста).

61. Правительство Канады указало на то, что в различных статьях употреблен ряд выражений, которым можно придавать различные значения в рамках различных правовых систем или при пользовании различными языками. Таково, например, на английском языке выражение "self-defence" ("самозащита") в пункте 2 статьи 3. Его следует избегать и связанные с ним понятия следует излагать, пользуясь другими терминами (E/CN.4/515/Add.13, приложение I, пункт 5).

62. На седьмой сессии Комиссии представитель Индии предложил исключить слово "самозащита" и заменить его словами "при защите лиц, имущества или государства, или в условиях серьезных народных волнений". (E/1992, приложение III, А)

Пункт 4 статьи 3

63. В пояснение своей поправки к статье 3 в ее совокупности (см. выше пункт 58) правительство Израиля указало, что оно считает целесообразным упомянуть о праве апелляции в связи с правом ходатайствовать об амнистии, помиловании или о замене смертной казни другим наказанием, о которых говорится в пункте 4 статьи 3 Пакта в настоящей его редакции (E/CN.4/515/Add.6, стр. 4).

64. На седьмой сессии Комиссии представитель Югославии предложил добавить в конце пункта 4 следующее положение: "Ни в каком случае

/смертный

смертный приговор не может быть приведен в исполнение в отношении беременной женщины (E/1992, приложение III, А).

Статья 4

65. В своих замечаниях к проекту Пакта (E/CN.4/515/Add.13, приложение I, пункт 2) правительство Канады указало, что вторая фраза статьи 4, в особенности в заключительной части, подсказывает опасное, могущее вызвать злоупотребления исключение, причем, однако, без этого исключения фразу можно истолковать как преграждающую путь к истинному прогрессу в области медицины. Вступительная фраза статьи как будто надлежащим образом предусматривает запрещение пыток и жестоких наказаний, а потому вторую фразу следовало бы совершенно исключить. При этом канадское правительство пояснило, что измененная таким образом статья стала бы аналогичной статье 3 Римской конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной членами Европейского совета (см. E/CN.4/524, пункты 18-20). Такое же предложение было внесено представителем Соединенного Королевства на седьмой сессии Комиссии (E/1992, приложение III, А).

66. Правительство Филиппин предложило заменить в тексте статьи 4 выражение "бесчеловечное наказание" словами "необычное обращение или наказание". По его мнению, понятие жестокости охватывает бесчеловечное обращение, поэтому это последнее выражение становится излишним. Выражение "необычное", вошедшее в Филиппинский билль о правах (раздел 1, подраздел 19), охватывало бы новые способы воздействия на обвиняемого, как например употребление наркотиков для принуждения к признанию вины, причем эти приемы могут быть и не жестокими и не унижительными. Поскольку выражение "необычное наказание" имеет определенное значение в законодательстве многих стран, в том числе и Филиппин, то замена его выражением "бесчеловечное наказание" вызвало бы известные затруднения в области истолкования. Правительство Филиппин готово согласиться, что выражение "необычное наказание", быть может, нельзя перевести точным и буквальным образом на другие языки, например на французский и испанский. Оно считает, однако, что выходом из положения было бы

/ включение

включение во французский текст равнозначного выражения (E/CN.4/515/Add.2, стр. 4, и Corr.1).

67. На второй сессии Комиссии представитель Югославии предложил дополнить статью 4 следующим текстом: "Перед производством опытов, указанных в предыдущем абзаце, необходимо, помимо согласия заинтересованного лица, получить также согласие указанного законом высшего медицинского учреждения (медицинского факультета, института, высшего медицинского совета и т.п.). Такое согласие может требоваться даже в случае производства опытов общего значения" (E/1992, приложение III, A).

68. Генеральный Секретарь обращает внимание Комиссии на то, что в настоящей ее редакции статья 4 может быть истолкована как допускающая безопасные медицинские или научные опыты против воли заинтересованного лица.

Статья 5

69. Правительство Израиля предложило исключить подпункт 3с (ii) и заменить его следующим текстом: "Всякую повинность военного характера или всякую работу или службу, обязательную по закону в порядке воинской повинности или взамен ее". Целью этой поправки являлось расширение области применения исключения, касающегося обязательной государственной повинности, налагаемой взамен воинской повинности, с тем чтобы охватить прочие виды государственной повинности, налагаемые в рамках воинской повинности. При этом правительство Израиля ссылалось на израильский закон о службе обороны 1949 года (Security Service Act), раздел 6 которого предусматривает, что часть срока воинской повинности посвящается обучению сельскому хозяйству (E/CN.4/515/Add.6, пункт 5).

70. В своих замечаниях к проекту Пакта правление Международного бюро труда заявило, что оно не считает полезным вновь сослаться на свою рекомендацию относительно редакции подпункта 3с (iv), которая не была принята при составлении настоящего проекта Пакта. Члены правления, представляющие трудящихся, пожелали, однако, занести в протокол свое мнение относительно того, что настоящая редакция подпункта с (iv) недостаточно ясна и что значение слов

/ "нормальные

"нормальные гражданские обязанности" следовало бы определить более точным образом (E/2057/Add.2, стр. 4 и 5 англ. текста).

Статья 6

71. Представитель Соединенного Королевства (E/1992, приложение III, А) предложил перечислить подробно особые ограничения общего принципа, согласно которому никто не должен лишаться свободы. Для этого он предложил заменить настоящие постановления статьи 6 следующим текстом, приближающимся к тексту статьи 5 Римской конвенции о защите ^{прав} человека и основных свобод (см. E/CN.4/524, пункты 25-30):

"1. Каждый человек имеет право на свободу и на личную неприкосновенность. Никто не может быть лишен свободы иначе, как в следующих случаях и в установленном законом порядке:

а) в случае законного лишения свободы после осуждения компетентным судом;

б) в случае законного ареста или заключения за неподчинение сделанному на законном основании распоряжению суда или для обеспечения выполнения любого предписанного законом обязательства;

с) в случае законного ареста или лишения свободы кого-либо для доставления к компетентным судебным властям по обоснованному подозрению в нарушении закона или в том случае, когда имеется основание предполагать, что такой арест или лишение свободы предотвратит совершение данным лицом преступления или бегство его после совершения такового;

д) в случае лишения свободы несовершеннолетних в силу законного распоряжения об их перевоспитании под надзором или законного их задержания для доставления к компетентным законным властям;

е) в случае законного лишения свободы лиц, могущих явиться распространителями заразных болезней, умалишенных, алкоголиков, наркоманов и бродяг;

ф) в случае законного ареста или задержания лица, пытающегося незаконным путем проникнуть в какую-нибудь страну, или лица, в отношении которого ведется дело о его высылке или выдаче;

2. Каждому арестованному лицу сообщаются безотлагательно на понятном ему языке причины его ареста, а также предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое лицо, арестованное или лишенное свободы в соответствии с положениями пункта 1с настоящей статьи, незамедлительно доставляется к судье или к другому должностному официальному лицу, облеченному законом судебными полномочиями, и имеет право на судебное разбирательство в установленный срок или на освобождение в ожидании судебного разбирательства. Такое освобождение может обуславливаться представлением гарантии явки в суд.

4. Всякое лицо, лишенное свободы путем ареста или тюремного заключения, имеет право возбудить дело о безотлагательном установлении судом законности его задержания или об его освобождении, если задержание было незаконным.

5. Каждое лицо, являющееся жертвой ареста или лишения свободы в нарушение положений настоящей статьи, имеет осуществляемое в судебном порядке право на компенсацию".

Пункт 1 статьи 6

72. Выражение "произвольный арест" в тексте настоящего пункта подверглось критике со стороны канадского правительства в замечаниях последнего к проекту Пакта как выражение, которому может быть присвоено различное значение в различных правовых системах или же на различных языках. По мнению названного правительства, это понятие следовало бы выразить иными словами (E/CN.4/515/Add.13, приложение I, пункт 5).

Пункты 1 и 2 статьи 6

73. Новозеландское правительство считало, что общие оговорки к пунктам 1 и 2, выраженные словами "произвольные" и "иначе как на тех основаниях и в соответствии с такой процедурой, какие установлены законом", страдают неточностью. Новозеландское правительство отдает предпочтение изложению определенных изъятий из общего принципа, согласно которому никто не должен лишаться свободы (E/CN.4/515/Add.4, стр. 2 англ. текста).

74. Исходя из того, что в настоящей редакции пункты 1 и 2 говорят одно и то же, поскольку лишение свободы "иначе как на тех основаниях и в соответствии с такой процедурой, какие установлены законом" (пункт 1), является по необходимости произвольным, правительство Филиппин предложило соединить оба пункта, с тем чтобы

/ настоящий

настоящий пункт 2 развивал пункт первый следующим образом: "1. Никто не должен быть подвергнут произвольному аресту или задержанию или каким-либо образом лишен свободы иначе как на тех основаниях и в соответствии с такой процедурой, какие установлены законом" (E/CN.4/515/Add.2, стр. 5).

Пункт 3 статьи 6

75. На седьмой сессии Комиссии представитель Индии предложил добавить после слов "при аресте" слова "или в возможно короткий срок" (E/1992, приложение III, A).

Пункт 4 статьи 6

76. Правительство Чили находило, что, поскольку выражение "своевременно" ("within a reasonable time") употреблено в связи с представлением обвиняемого судебной власти в возможно короткий срок, для того чтобы избежать произвольных действий или задержания его на неопределенное время без суда, значение этого выражения следовало бы уточнить. Правительство Чили поэтому предложило включить в этот пункт положение об условном освобождении "согласно внутригосударственным законам". Таким образом, например в Чили, освобождение происходило бы лишь в случаях, предусмотренных чилийским законодательством и в соответствии с его положениями (E/CN.4/515/Add.4, стр. 3 англ. текста).

77. На седьмой сессии представитель Индии предложил добавить после слов "до суда" слова "в случаях, когда возможно освобождение на поруки" (E/1992, приложение III, A).

Пункт 5 статьи 6

78. Филиппинское правительство толкует пункт 5 как устанавливающий гарантию, аналогичную "habeas corpus", дающую незаконно задержанному лицу возможность выяснить законность своего задержания. В настоящей своей редакции пункт этот, который, повидимому, признает это право исключительно за лицами, лишенными свободы "путем ареста или заключения", как будто имеет в виду исключительно арест или задержание, произведенные государственными властями. Такое ограничение, повидимому, ничем не оправдывается, и поэтому Филиппинское

/ правительство

правительство предлагает изложить пункт 5 в следующей редакции: "Всякое лицо, лишенное свободы в любом порядке, будь то государственными властями или частными лицами, имеет право и т.д.". При такой редакции всякий содержащийся в кабале или в принудительном рабстве также может воспользоваться этой гарантией. Новый текст равным образом распространялся бы и на женщину, незаконно разлученную родителями с мужем (E/CN.4/515/Add.2, стр. 5).

Статья 7

79. Правительство Ирака предложило дополнить текст статьи словами "в случае если закон не содержит иных постановлений". Такое дополнение сделало бы этот текст более гибким. Закон должен содержать надлежащие постановления на случай непредвиденных обстоятельств, вытекающих из невыполнения договорных обязательств (E/2059/Add.6).

Статья 8

80. Правительство Соединенного Королевства высказалось за исключение этой статьи полностью (E/1992, приложение III, A).

Пункт 1 статьи 8

81. Правительство Канады находило, что постановления пункта 1 в достаточной мере обеспечивают удовлетворительную защиту права передвижения, вводя, однако, туманное указание на "соблюдение общего законодательства, совместимого с правами, предусматриваемыми в настоящем Пакте". Такая оговорка хотя и необходима, но должна была бы быть выражена более точно, ибо текст этот уже дал повод к различным толкованиям (E/CN.4/515/Add.3, приложение I, пункт 3). Относительно вступительной фразы пункта 1 правительство Израиля указало, что если имеется в виду ограничить права и свободы, предоставляемые подпунктами a и b, то их не следует подводить под действие какого-то "общего законодательства, совместимого с правами, предусматриваемыми в настоящем Пакте", а лишь обусловить их "ограничениями, несовместимыми с настоящим Пактом". По мнению израильского правительства, такая новая редакция уточнила бы правовое

/ значение

значение данного положения (E/CN.4/515/Add.6, пункт 7).

82. Правительство Новой Зеландии считало необходимым более полное изложение ограничений к правам, перечисленным пунктом 1, и предложило следующий текст:

"а) Всякому человеку, законно находящемуся на территории данного государства, предоставляется свободно передвигаться и избирать место жительства в пределах этого государства, с соблюдением общего законодательства, не противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций и изданного по особым соображениям государственной безопасности или для общего блага.

б) Всякому человеку, не подвергшемуся лишению свободы на законном основании и не связанному невыполненными обязательствами в отношении государственных повинностей или налогообложения, предоставляется покинуть любую страну, в том числе свою собственную". (E/CN.4/515/Add.12, стр. 2 англ. текста.)

Пункт 2 статьи 8

83. Правительство Израиля предложило изложить подпункт 2b в следующей исправленной редакции: "Всякий, не подвергшийся изгнанию в законном порядке, имеет право на доступ в страну, гражданином которой он является". Этот подпункт имеет целью обеспечить право доступа в страну гражданства. Вступительные слова, как указывалось, предусматривают известное ограничение этого права, но это ограничение не содержится в предыдущем подпункте, который в свою очередь устанавливает известные права путем запрещения произвольного изгнания. Правительство Израиля считает, что это право должно быть вместо этого подчинено законному изъятию из права, признанного в подпункте а. Это именно и достигается предлагаемой поправкой (E/CN.4/515/Add.6, пункт 8).

Статья 9

84. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил исключить полностью статью 9 (E/1992, приложение III, А). Представитель Индии предложил исключить слова "иначе, как на установленных законом основаниях и" (E/1992, приложение III, А).

85. Делегация Югославии со своей стороны внесла предложение о включении нового пункта следующего содержания:

"Лица, обвиняемые в политическом или военном преступлении, не могут быть выданы, за исключением тех случаев, когда совершенные ими деяния рассматриваются, на основании принципов международного права, как преступления, налагающие на государство обязательство выдачи в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или с конвенциями, заключенными под эгидой этой Организации".
(E/1992, приложение III, A).

Статья 10

86. Комиссия могла бы пожелать принять в соображение постановления проекта Статута Международного уголовного суда, составленного Комитетом по международной уголовной юстиции (A/AC.48/4, приложение I), статьи 36 (2), 38, 39, 41 и 53 которого приводятся ниже; они устанавливают права лиц, обвиняемых на основании Статута за деяния, подсудные Международному уголовному суду.

"Статья 36

Уведомление об обвинительном акте

.....

2. Суд не приступает к разбирательству дела, не удостоверившись, что обвиняемому обвинительный акт или любое изменение такового, смотря по тому, что имеет место, вручены и что обвиняемый имел достаточно времени для подготовки к своей защите".

"Статья 38

Права обвиняемого

1. Обвиняемый предполагается невиновным, пока виновность его не доказана.

2. Обвиняемый пользуется процессуальными гарантиями и, в частности,

- а) правом присутствовать во всех стадиях процесса;
- б) правом вести свою защиту самому или через защитника по своему собственному выбору и правом на допущение его защитника к присутствию во всех стадиях процесса;

/ с) правом

- с) правом на отнесение расходов по его защите на счет фонда, упоминаемого в статье 23, если Суд удостоверится, что обвиняемый не имеет материальной возможности пригласить защитника;
 - d) правом на то, чтобы судебные бумаги, включая письменные доказательства, были переведены на его язык;
 - e) правом допрашивать, самому или через своего защитника, любого свидетеля и осматривать любой документ или иное доказательство, представленные во время разбирательства дела;
 - f) правом приводить устные или иные доказательства в свою защиту;
 - g) правом на содействие Суда для предоставления доступа к материалам, в отношении которых Суд удостоверится, что они имеют отношение к рассматриваемым Судом вопросам.
3. Обвиняемому принадлежит право быть заслушанным Судом, но он не должен быть принуждаем говорить. Его отказ говорить не имеет никакого значения для установления его виновности. Если он пожелает говорить, он подлежит допросу Судом и представителями сторон".

"Статья 39

Публичность заседаний

1. Заседания Суда происходят публично, если не имеется таких исключительных обстоятельств, при которых, по мнению Суда, публичность заседаний может вредить интересам правосудия.
2. Совещания Суда происходят втайне и огласке не подлежат".

"Статья 41

Временное оставление обвиняемого на свободе

Суд решает, оставить ли обвиняемого под арестом, пока разбирается дело, или временно освободить и на каких условиях такую временную свободу предоставить".

/ "Статья 53

"Статья 53

Пересмотр решения

1. Обвиняемый, признанный виновным, может просить Суд о пересмотре решения.
2. Просьба о пересмотре не подлежит рассмотрению, если Суд не найдет,
 - а) что обнаружено какое-либо обстоятельство, которое по своему характеру имеет решающее значение, и
 - б) что это обстоятельство было, во время вынесения решения, неизвестно ни Суду, ни просителю.
3. Производство о пересмотре отлагается определением Суда, положительно устанавливающим существование нового обстоятельства и удостоверяющим, что оно имеет такой характер, что открывает дело для пересмотра".

Пункт 1 статьи 10

87. Чилийское правительство рекомендовало принять в качестве вступительной фразы пункта 1 содержание и редакцию статей 11 и 12 политической конституции Чили, но без указания источника. Предложенный текст гласил:

"Никто не может быть осужден иначе, как по законному приговору суда, в соответствии с законом, вступившим в силу до совершения деяния, за которое он судится; и никто не может быть судим специально назначенным органом или иначе, как надлежащим судом, прежде того учрежденным согласно закону" (E/CN.4/515/Add.4, стр. 3 англ. текста).

Настоящая редакция пункта 1 сохраняется, начиная со слов "приговор выносится..." (E/CN.4/515/Add.4, стр. 3 англ. текста).

88. Правительство Израиля внесло поправку с целью рассеять всякое сомнение относительно значения слова "трибунал", которое, как указывалось им, получило в Конвенции об объявлении лиц безвестно отсутствующих умершими, определение, охватывающее и административные власти.

Ввиду этого израильское правительство предлагало включить во вступительной фразе пункта 1 перед словом "трибунал" слово "судебный"

(E/CN.4/515/Add.6, пункт 9). Правительство Филиппин предложило включить во второй фразе пункта 1 слово "только" между словами "на процесс или на часть его" и "по соображениям" (E/CN.4/515/Add.2, стр. 6).

89. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил заменить настоящий текст пункта 1 следующей редакцией:

"При определении гражданских прав и обязанностей каждого человека или при установлении обоснованности предъявленного ему уголовного обвинения, каждый имеет право на то, чтобы его дело было рассмотрено в надлежащие сроки, гласно и с соблюдением всех требований справедливости независимым и беспристрастным судом, учрежденным согласно закону. Судебный приговор должен быть гласным, но печать и публика могут не допускаться на процесс или на часть его по признаваемым демократическими государствами соображениям общественной морали, общественного порядка или

/государственной

государственной безопасности, если этого требуют интересы малолетних лиц, ограждение частной жизни заинтересованных лиц - в тех пределах, которые, по мнению суда, совершенно необходимы в особых обстоятельствах, когда гласность противоречит интересам правосудия" (Е/1992, приложение III, А).

Этот текст совпадает с текстом статьи 6 Римской конвенции о защите прав человека и основных свобод (см.Е/CN.4/524, пункты 31-35).

90. На седьмой сессии Комиссии делегация Югославии предложила уточнить, что суд, о котором говорится в первой фразе, должен быть судом, компетентным разрешать данное дело. В соответствии с этим она предложила включить слово "компетентным" перед словами "независимым и беспристрастным судом" (Е/1992, приложение III, А).

Пункт 2 статьи 10

91. На седьмой сессии Комиссии делегация Индии предложила заменить в подпункте b слова "когда этого требуют интересы правосудия" словами "когда преступление наказывается смертной казнью". Было также предложено добавить в подпункте c после слов "подсудных ему" слова "присутствие которых суд считает необходимым" (Е/1992, приложение III, А).

92. Правительство Филиппин указало, что право обвиняемого на обязательный привод свидетелей должно также охватывать обязательное предъявление доказательств, и предложило поэтому заменить точку с запятой в последней строке подпункта c запятой, после чего добавить "а также на обязательное предъявление доказательств, необходимых для его защиты" (Е/CN.4/515/Add.2, стр. 6).

93. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил следующий текст, который в точности воспроизводит пункт 3 статьи 6 Римской конвенции о защите прав человека и основных свобод (см.Е/CN.4/524, пункт 31):

"2. Всякий человек, обвиняемый в совершении какого-либо преступления, считается невиновным до тех пор, пока его виновность не будет доказана в законном порядке.

2а. Всякий человек, обвиняемый в совершении какого-либо преступления, имеет следующие минимальные права:

/а) на немедленное

- а) на немедленное и подробное уведомление на понятном ему языке о характере и основаниях предъявляемого ему обвинения;
- б) на предоставление достаточного времени и прочих возможностей, для того чтобы подготовить свою защиту;
- с) на выступление лично, в качестве собственного защитника, или через посредство защитника по своему выбору, причем, в случае когда этого требуют интересы правосудия, а у него не имеется средств на оплату услуг защитника, - на бесплатное их предоставление;
- д) на допрос, лично или через других лиц, свидетелей обвинения против него, а также на явку свидетелей в его пользу и на их допрос в тех же условиях, как и для свидетелей обвинения.
- е) на бесплатные услуги переводчика, если он не понимает языка, на котором ведется судопроизводство, или не говорит на нем" (Е/1992, приложение III, А).

Пункт 3 статьи 10

94. Правительство Израиля пришло к заключению, что повидимому до выплаты компенсации "новый или вновь обнаруженный факт", о котором говорится в пункте 3 статьи 10, должен быть установлен в судебном порядке путем нового разбирательства дела, при котором этот новый материал будет принят в соображение. Поэтому оно предложило изменить вступительную фразу пункта следующим образом: "Во всех случаях, когда по окончательному приговору суда кто-либо признается виновным в уголовном преступлении, но впоследствии, при пересмотре дела на основании новых или вновь обнаруженных фактов, неоспоримо будет доказано, что произошла судебная ошибка, лицо, подвергшееся наказанию в результате этого приговора, имеет право на компенсацию" (Е/CN.4/515/Add.6, пункт 10).

95. Правительство Филиппин указало, что, хотя пункт 3 и имеет целью предоставить компенсацию всякому безвинно осужденному по ошибке за известные деяния, он не предусматривает отмены приговора или освобождения от наказания. Если остаться при таком толковании, то невинно осужденному придется отбывать остаток наказания, если он таковому подвергся, и ждать освобождения, прежде чем требовать компенсации. Для

/исправления

исправления такой явной аномалии предлагался следующий текст:

"3. Во всех случаях, когда по окончательному решению суда человек признается виновным в уголовном преступлении, но впоследствии новыми или вновь обнаружившимися фактами неоспоримо будет доказано, что произошла судебная ошибка, лицо, подвергшееся наказанию в результате этого приговора, освобождается от не отбытой части наказания и имеет право на компенсацию. Эта компенсация присуждается наследникам лица, подвергшегося смертной казни в результате судебной ошибки" (E/CN.4/515/Add.2, стр. 6).

Статья 11

96. Правительство Израиля внесло поправку к пункту 1 статьи 11, имеющую целью распространить запрещение обратного действия закона на всякого рода деяния, а не только на уголовные деяния в узком смысле слова. Предлагаемая поправка также имела в виду воспрепятствовать изменению положения обвиняемого к худшему путем изменения с обратной силой правил о доказывании. Поправка эта гласит:

"Никто не может быть признан виновным в нарушении какого-либо закона, если это нарушение не является в момент его совершения преступлением по внутригосударственному или международному праву. Таким образом, никакое изменение закона, усиливающее наказание за любое преступление или изменяющее правила доказательства в ущерб обвиняемому, не может иметь обратной силы. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, этот закон распространяется на данного правонарушителя" (E/CN.4/515/Add.6, пункт 11).

97. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил опустить в пункте 1 заключительную фразу, а также заменить в пункте 2 слово "за совершение деяния" словами "любое деяние или упущение", а также заменить слова "общепризнанным принципам права" словами "общими принципами права, признанными цивилизованными народами" (E/1992, приложение III, A).

Статья 12

98. По мнению, высказанному правительством Новой Зеландии, статья, указывающая всего лишь, что всякий имеет право на признание его правосубъектности, вряд ли будет полезной. Оно продолжает отдавать предпочтение статье, предложенной на третьей сессии Комиссии. Право доступа в суд и право вступать в правовые отношения формулировано в этом тексте, который гласит:

"Никому не должны ставиться препятствия к доступу в суды для получения удовлетворения за всякое нарушение его гражданских прав и никто не должен лишаться полностью или частично своей правоспособности в отношении заключения законных договоров или вступления в другие правоотношения, кроме случаев принадлежности к разряду лиц, неспособных, которых общепризнана, как-то несовершеннолетних, умалишенных и отбывающих тюремное наказание" (E/CN.4/515/Add.12, стр. 2 и 3 англ. текста).

99. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства высказался за исключение этой статьи полностью (E/1992, приложение III, A).

Пункт 1 статьи 13

100. Правительство Египта высказало свои соображения по вопросу об уместности сохранения в пункте 1 определенного указания на свободу перемены религии и убеждений. Египетское правительство указало на то, что во многих странах положения, касающиеся гражданского состояния и правил общественной и личной морали, основаны на строгих понятиях религиозного и традиционного характера. Так, например, хотя эти страны и признают принцип свободы религии, они все же откажутся подписать акт, содержащий определенное указание на свободу выбора религии, несмотря на то, что она подразумевается в первом понятии. Следовательно, для того чтобы сделать Пакт более приемлемым повсеместно, египетское правительство предпочло бы исключить из пункта 1 указание на свободу менять религию и убеждения (E/CN.4/515/Add.16, пункт 4). Правительство Ирака присоединилось к этой точке зрения (E/2059/Add.6, пункт 2). Выступая по вопросу об определенном признании в статье 13 свободы менять религию или убеждения, представитель Саудовской Аравии в

/Генеральной

Генеральной Ассамблее признал, что свобода мысли, совести и религии уже подразумевает право каждого менять свои верования по собственному желанию и без принуждения. Он полагал, однако, что подчеркивание права менять свои верования могло бы не только оскорбить религиозные чувства, но и быть истолковано как предоставление полной свободы действия миссионерам и проповедникам (A/C.3/SR.367, пункт 41).

101. Представитель Франции со своей стороны высказал сожаление по поводу того, что определенное указание на свободу менять религию вызвало возражения. Ему представлялось совершенно непонятным, чтобы эту свободу можно было каким-то образом истолковать как угрозу для определенной религии. Беспристрастной организации, каковой является Организация Объединенных Наций, естественно указать, что обращение в любую религию и уход от нее может совершаться свободно по праву (A/C.3/SR.371, пункт 18).

Пункт 2 статьи 13, пункт 3 статьи 14, статья 15 и
пункт 2 статьи 16 - Ограничение упоминаемых в них прав

102. Правительство Канады указало, что в статьях 13, 14, 15 и 16 формула ограничения определяемых в них прав - не одинакова. В интересах правильной редакции и для облегчения толкования правительство Канады предложило изложить эту оговорку тождественным образом во всех четырех статьях, за исключением тех случаев, когда имеется в виду выразить существенное различие. Кроме того, выражениям "порядок" и "общественный порядок", вошедшим в эти статьи, может быть придан различный смысл в рамках различных правовых систем и на разных языках. Таких выражений следует избегать, и соответствующие мысли следует выразить иными словами (E/CN.4/515/Add.13, приложение 1, пункт 4).

Пункт 2 статьи 13

103. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил внести некоторые поправки в пункт 2 статьи 13, с тем чтобы приблизить ее к тексту статьи 9 Римской конвенции о защите прав человека и основных свобод (см. E/CN.4/524, пункт 41). Предлагаемый текст гласит:

/ "2. Свобода

"2. Свобода исповедывать свою религию или свои убеждения подлежит лишь таким ограничениям, которые установлены законом и являются необходимыми в демократическом обществе в интересах общественной безопасности или для охраны общественного порядка, здоровья и морали, а также прав и свобод других лиц" (Е/1992, приложение III,А).

104. Правительство Новой Зеландии объявило себя сторонником всякого предложения, которое заменило бы выражение "для охраны ... общественно-го порядка", употребленного в статьях 13, 14, 15 и 16, словами "для предупреждения беспорядков и преступлений" (Е/CN.4/515/Add.12, стр. 3 англ. текста).

Статья 14

105. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил следующее положение, относящееся к праву на свободное выражение своих убеждений: "Каждый человек имеет право на свободное выражение своих убеждений. Это право включает свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу получать и распространять всякого рода информацию и идеи без вмешательства со стороны властей и независимо от государственных границ. Эта статья не запрещает государствам устанавливать специальные разрешения для предприятий радиовещания, телевидения и кинематографических" (E/1992, приложение III, A).

Статья 14, пункт 3

106. Правительство Чили считало, что нужно было указать те ограничения права свободы информации, которые являются важными для защиты интересов общества и демократической формы правления. Поэтому правительство Чили предложило следующий текст:

"Свобода, о которой идет речь в предыдущих пунктах, сопряжена с соответствующими обязанностями и поэтому пользование этой свободой может регулироваться и ограничиваться законом с целью предупреждения таких злоупотреблений правами, каковыми являются преступления против общественной морали, общественного порядка, государственной безопасности, общественной благопристойности, и, в особенности, с целью защиты демократических принципов, связанных с правами человека, которые были провозглашены Организацией Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека"

(E/CN.4/515/Add.4, стр. 4 англ. текста).

107. На седьмой сессии Комиссии представитель Египта предложил добавить в конце пункта 3 следующие слова: "и поддержанию мира и добрых отношений между государствами" (E/1992, приложение III, A). Основания для этого предложения были ранее подробно изложены египетским правительством в его отзыве по поводу проекта Пакта. Египетское правительство отметило, что главная цель Организации Объединенных Наций заключается в поддержании мира, а для этого требуется поддержание между государствами дружественных отношений. События последних лет показали,

/сколь

сколь вредно отражаются на отношениях между государствами, а значит и на поддержании мира, кампании порочащего и клеветнического характера, ведущиеся при помощи печати и радиовещания. Египетское правительство заявило, что оно отдает себе отчет в различии между ограничением свободы информации и ограничением злоупотребления этой свободой. Предлагая дальнейшие ограничения, правительство не имело в виду вводить ограничения первого рода, которые оно считает бесцельными и заслуживающими осуждения; его предложение основывалось на желании ввести ограничения второго рода, которые правительство находит полезными и необходимыми (E/CN.4/515/Add.16, пункт 5).

108. Правительство Новой Зеландии считало, что ограничения, устанавливаемые в пункте 3, столь значительны, что возникает сомнение, может ли статья в какой-либо мере обеспечить свободу, для защиты которой она предназначена (E/CN.4/515/Add.12, стр. 3 англ. текста). С другой стороны, правительство Индии полагало, что принципы, относящиеся к свободе информации, которые изложены в статье 14, уместны и не должны быть изменены. Правительство Индии считало, что слова "общественный порядок" необходимы (E/CN.4/515/Add.14, стр. 2 англ. текста).

109. На седьмой сессии Комиссии представитель Соединенного Королевства предложил объединить оба провозглашенные в пунктах 1 и 2 права и обусловить их, вместе с дополнительными ограничениями, теми ограничениями, которые изложены в пункте 3. В предлагаемом представителем Соединенного Королевства тексте точно повторяется пункт 2 статьи 10 Римской конвенции о защите прав человека и основных свобод (см. документ E/CN.4/524, пункт 45), который гласит:

"2) Пользование означенными свободами налагает особые обязанности и особую ответственность и поэтому оно обусловливается известными формальностями, условиями, ограничениями и наказаниями, предусмотренными законом и необходимыми в демократическом обществе в интересах государственной безопасности, территориальной неприкосновенности или общественного порядка для предотвращения нарушения порядка или преступлений, для охраны общественного здоровья или морали, для охраны прав или репутации других лиц,

/для предотвращения

для предотвращения разглашения конфиденциальных сведений и для поддержания судебного авторитета и для обеспечения беспристрастности правосудия" (E/1992, приложение Ш, А).

110. На шестой сессии Генеральной Ассамблеи представитель Союза Советских Социалистических Республик, внося свое предложение (A/C.3/L.243) о запрещении использования свободы слова и печати для пропаганды войны, возбуждения вражды между народами, расовой дискриминации и распространения клеветнических слухов, заявил, что, хотя свобода информации ценна и необходима, ее нельзя смешивать со свободой лжи и клеветы (A/C.3/LR.415, пункт 62). Представитель Уругвая пояснил, что он будет голосовать против этого предложения, так как им аннулируется принцип, который предполагается подтвердить. По его мнению, предложение приведет лишь к введению цензуры, что диаметрально противоположно проведению принципа свободы информации. Единственным средством борьбы со злоупотреблением свободой является предоставление более полной свободы; поэтому всякое ограничение свободы опасно (A/C.3/SR.416, пункт 32).

111. На седьмой сессии Комиссии представитель Югославии предложил заменить пункт 3 следующим текстом:

"Право искать, получать и распространять информацию и идеи налагает особые обязанности и особую ответственность и поэтому может быть сопряжено с определенными обязательствами и ограничениями; однако таковые должны предусматриваться законом и быть необходимыми для охраны целей Устава Организации Объединенных Наций и принципов Всеобщей декларации прав человека, в особенности для охраны государственной независимости и безопасности и для устранения пропаганды, стремящейся вызвать дискриминацию по признаку национальности, расы или любому другому признаку и возбудить вражду между народами или создать неравенство в отношениях между народами, а также для устранения пропаганды идей агрессии или подстрекательства к войне" (E/1992, приложение Ш, А).

112. Комиссия может пожелать принять в соображение положения статьи 2 проекта конвенции о свободе информации, которые разработаны Комитетом

/по проекту

по проекту конвенции о свободе информации(А/АС.42/7, стр.71 англ.текста).
Эта статья гласит:

"Пользование свободами, о которых идет речь в статье 1, сопряжено с обязанностями и ответственностью. Поэтому оно может подвергаться ограничениям, но лишь таким, которые ясно определены законом, применяются по закону и являются необходимыми в связи со следующим:

- а) Защита государственной безопасности;
- б) подстрекательство к насильственному ниспровержению существующего государственного строя или к беспорядкам;
- с) подстрекательство к совершению преступных актов;
- д) выражения непристойного характера или выражения, которые могут представляться опасными для молодежи и предназначаются для нее;
- е) высказывание мнений, которые вредно отражаются на беспристрастном отправлении правосудия;
- ф) высказывание мнений, нарушающих авторские права в области литературы и искусства;
- г) отзывы о других лицах, как физических, так и юридических, которые вредят их репутации;
- h) правовые обязательства, вытекающие из профессиональных, договорных или прочих правовых взаимоотношений, включая разглашение конфиденциальных сведений, полученных на основании занимаемого профессионального или официального положения;
- и) предупреждение мошенничества".

113. Международный союз электросвязи представил Экономическому и Социальному Совету на его тринадцатой сессии свои замечания относительно статьи 14. Союз обратил внимание Совета на положения статей 29 и 30 Международной конвенции электросвязи, которая была заключена в Атлантик Сити в 1947 году. Союз заявил, что он не уверен в том, что между названными положениями и настоящими положениями статьи 14 (E/2057/Add.3) не имеется некоторых противоречий. Статьи 29 и 30

Международной конвенции электросвязи гласят:

"Статья 29

Задержание корреспонденции

1. Члены и сочлены оставляют за собой право задержать передачу любой частной телеграммы, которая может казаться опасной с точки зрения безопасности государства или противоречащей его законам, публичному порядку или добрым нравам, при условии немедленного извещения станции отправления о прекращении передачи данной телеграммы или части ее, если только такое извещение не может повредить безопасности государства.

2. Члены и сочлены также оставляют за собой право прервать любое частное телефонное или телеграфное сообщение, которое может казаться опасным с точки зрения безопасности государства или противоречащим его законам, публичному порядку или добрым нравам".

"Статья 30

Приостановка службы

Каждый член или сочлен сохраняет за собой право приостановить службу международной электросвязи на неопределенное время, или вообще, или только в отношении некоторых линий, или для определенного рода корреспонденции входящей, исходящей или транзитной, при условии, что другие члены и сочлены ставятся в известность об этом немедленно через Генеральный Секретариат".

Статья 15

114. На седьмой сессии Комиссии представитель Индии предложил в качестве вступительных слов статьи 15 следующее положение: "Каждый человек имеет право участвовать на мирных собраниях, не имея при себе оружия" (E/1992, приложение III, A).

115. При рассмотрении вопроса, была ли правильно формулирована статья 15 и, в частности, уместно ли слово "признается", Комиссия может пожелать принять в соображение мнения, высказанные разными представителями в Третьем комитете Генеральной Ассамблеи относительно этого же выражения в связи с его применением в последующих статьях настоящего проекта

/Пакта.

Пакта. Представитель Либерии выразил сожаление по поводу того, что в некоторых статьях проекта Пакта лишь признается существование некоторых прав. Многие из этих прав в той или в другой форме включены в основные законы наиболее демократических государств, и может показаться странным, что представителям тех же самых государств понадобилось столько времени и усилий лишь для того, чтобы подтвердить эти принципы в Пакте (A/C.3/SR.366, пункт 20). Тот же взгляд высказал представитель Ливана, который полагал, что нельзя ограничиться лишь признанием некоторых прав; он придерживался этого мнения вопреки утверждению французского представителя, что признание права налагает в большинстве случаев обязательство (A/C.3/SR.410, пункты 34, 39 и 42).^{1/}

Статья 16

116. На седьмой сессии Комиссии представитель Индии предложил в качестве пункта 1 следующий текст: "За каждым человеком признается право участия в ассоциациях и союзах" (E/1992, приложение III, A).

117. Соображения, изложенные выше в пункте 115, относятся к применению выражения "признается" также и в этой статье.

Статья 16, пункт 3

118. Руководящий орган Международной организации труда одобрил настоящую редакцию пункта 3 статьи 16, которому названный орган придает особое значение (E/2057/Add.2, стр. 5 англ. текста).

Статья 17

119. Правительство Чили предложило в качестве статьи 17 следующий текст:

"Распространение тоталитарных идей или совершение всякого рода актов, имеющих тоталитарный характер, и распространение

^{1/}

Некоторые проблемы того же рода, возникающие в связи со словом "признают", употребленным в части III настоящего проекта Пакта, трактуются в меморандуме Генерального Секретаря о положениях, касающихся прав экономической, социальной и культурной областей (E/CN.4/650, часть II).

/идей

идей расового и национального превосходства, разжигание ненависти и возбуждение презрительного отношения должны быть запрещены законом" (E/CN.4/515/Add.4, стр. 5 англ. текста).

120. Французское правительство высказало мнение, что необходимо выпустить всю ту часть статьи 17, которая касается недопущения дискриминации, поскольку этот вопрос удовлетворительно трактуется статьей 1, в которой он вполне уместен. Если это предложение будет принято, то тем самым будет устранена двусмысленность положения, о котором в его настоящей редакции можно сказать, что это либо плеоназм, либо тщетная попытка распространить обязательство не допускать дискриминации на все права и на все случаи, между тем как первоначально этим обязательством охватывались только "права, предусматриваемые в настоящем пакте" (E/CN.4/515/Add.15, стр. 5). С другой стороны, представитель Соединенного Королевства на седьмой сессии Комиссии предложил исключить всю эту статью (E/1992, приложение Г, А).

121. На седьмой сессии Комиссии представитель Югославии предложил заменить настоящий текст следующими положениями: "Все люди равны перед законом. Всякая дискриминация должна быть запрещена законом, обеспечивающим каждому человеку равную и эффективную защиту против всякой дискриминации, например, по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса" (E/1992, приложение Ш, А).

122. Подкомиссия по предотвращению дискриминации и защите меньшинств рекомендовала, чтобы Комиссия в своей дальнейшей работе приняла в соображение следующий текст, который касается области идей, нашедших свое выражение в статье 17:

"Разжигание национальной, расовой или религиозной вражды, являющееся подстрекательством к актам насилия, должно быть запрещено законом государства" (E/CN.4/641, стр. 54 англ. текста).
